

**06-17 Les amours de Lucius et Photis :****16 Nuits d'amour de Lucius et Photis (1)****Roses et vin, stimulants de l'amour**

<sup>1</sup> Commodum cubueram, et ecce Photis mea, jam domina cubitum reddita, laeta proximat, rosa sarta et rosa soluta in sinu tuberante. <sup>2</sup> Ac me pressim deosculato et corollis revincto ac flore persperso, adripit poculum ac, desuper aqua calida injecta, porrigit bibam, <sup>3</sup> idque modico prius quam totum exsorberem, clementer invadit, ac relictum paullulatim labellis minuens meque respiciens, sorbillat dulciter. <sup>4</sup> Sequens et tertium inter nos vicissim et frequens alternat poculum, cum ego jam vino madens, nec animo tantum, verum etiam corpore ipso ad libidinem inquires alioquin, et petulans et jam saucius, paulisper inguinum fine lacinia remota impatientiam veneris Photidi meae monstrans: <sup>5</sup> "Miserere", inquam, "et subveni maturius. Nam, ut vides, proelio, quod nobis sine fetiali officio indixeras, jam proximante vehementer intentus, <sup>6</sup> ubi primam sagittam saevi Cupidinis in ima praecordia mea delapsam excepi, arcum meum et ipse vigorate tetendi, et oppido formido, ne nervus rigoris nimietate rumpatur. <sup>7</sup> Sed ut mihi morem plenius gesseris, in effusum laxa crinem et capillo fluente undanter redde complexus amabiles."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-15)*****I***

cubo. , as, are, cubui, cubitum <sup>4</sup>: être couché

domina , ae *f* <sup>3</sup>: la maîtresse , la patronne ;

reddo. , is, ere, reddidi , redditum <sup>1</sup>: + 2 *acc* ; : ramener à un état antérieur ; rendre ;

laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui;

proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*

rosa , ae *f*: la rose

*rosa : singulier collectif (comme, plus loin, flore); depuis la plus haute antiquité, la*

*rose, appréciée de Vénus, accompagne les plaisirs éphémères, notamment de l'amour.*

sero. 1 , is, ere, serui, sertum : entrelacer, tresser, enchaîner ; tresser en guirlandes ou en couronnes ;

solvo. , is, ere, solui , solutum <sup>2</sup>: disjoindre, délier, libérer ;

*soluta rosa : pétales de rose (destinés à être répandus çà et là) ; ablatif de cause à reliair à tuberante.*

sinus. , us *m* <sup>2</sup>: tout pli, repli ou creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ;

**2** le décolleté

*in sinu* : les sens **1** ou **2** sont possibles, au choix du traducteur...

tubero , as, are, avi, atum : faire un renflement, se gonfler

## 2

pressim *adv.* : en serrant fortement (contre son cœur)

corolla , ae *f* : petite couronne, guirlande de fleurs

revincio , is, ire, revinxī , revinctum : attacher *ou* lier fortement, enchaîner ;

flos. , floris. , *m*<sup>4</sup> : la fleur ;

perspergo / perspargo , is, ere, - , perspersum : recouvrir d'un semis de, parsemer de

adripio , is, ere, adripui , adreptum : saisir, se saisir de ;

poculum , i, *n*<sup>4</sup> : coupe (*à boire*)

desuper , *adv.* : d'en haut

aqua. , ae *f*<sup>1</sup> : eau

calidus , a, um<sup>4</sup> : chaud

injicio , is, ere, injeci , injectum<sup>4</sup> : jeter dans *ou* sur, mettre dans

porrigo , is, ere, porrexi , porrectum<sup>4</sup> : présenter, offrir

*porrigit bibam* : ellipse de *ut* = *porrigit ut bibam*

## 3

modicus , a, um<sup>4</sup> : médiocre ; // *acc et abl adv.* : modicum *et* modico : peu, un peu ;

exsorbeo , es, ere, exsorbuī : boire entièrement

clementer *adv.* : avec douceur *et/ou* bonté

relinquo , is, ere, reliqui , relictum<sup>1</sup> : **1** laisser; **2** laisser en reste ;

*relictum* : *part. p. substantivé* : ce qui restait ; *COD de minuens.*

paullulatum / paululatum : peu à peu, à tout petits coups ;

labellum , i *n* : petite lèvre, lèvre délicate

minuo , is, ere, ui, minutum<sup>3</sup> : rendre plus petit, diminuer, amoindrir

sorbillo , as, are : avaler à petites gorgées

dulicter *adv.* : avec agrément, agréablement

## 4

sequor., eris, sequi. , secutus sum<sup>1</sup> : suivre

*sequens* : « suivante », c'est-à-dire « seconde » ; *sequens... tertium... frequens* sont accordés à *poculum*.

tertius , a, um<sup>2</sup> : troisième ; *langue vulgaire* : tertiarus

frequens. , entis<sup>4</sup> : en grand nombre, en foule, abondant ;

alterno , as, are : alterner, aller en alternant

madeo , es, ere, madui : + *abl.* : être imbibé de

inquiēs , inquietis *adj.* : **1** qui n'a pas de repos ; **2** agité, remuant, excité ;

petulans , antis : pétulant, manifestant une ardeur exubérante pour

saucius , a, um : **1** blessé ; **2** ivre, soûl , éméché ;

inguen. , inguinis *n* : **1** le bas-ventre, l'aine ; **2** les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)

*fine* : *abl. locatif* : jusqu'à la limite de...

removeo , es, ere, removi , motum <sup>4</sup> : écarter

impatientia , ae *f* : impatience, incontinence, impossibilité de maîtriser (+ *gén. subjectif*)

venus. , eris, *f* : l'amour, la passion

monstro. , as, are <sup>4</sup> : faire connaître, faire voir, montrer ;

## 5

miserere , eris, misereri + *gén* : avoir compassion, prendre pitié de ( miserere : prends pitié ! )

subvenio , is, ire, subveni , subventum : venir en aide, secourir, remédier à

ut. <sup>1</sup> : *conj* : + *ind.* : comme ; / + *subj* : afin que ;

proelium , ii *n* <sup>1</sup> : le combat

sine. <sup>1</sup> : *prép.* + *abl* : sans ; en l'absence de ;

fetialis , is, e : des féciaux (*les prêtres féciaux présidaient à Rome aux formalités internationales, notamment aux déclarations de guerre*)

officium , ii *n* <sup>2</sup> : **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia* (*services rendus, devoirs de tout citoyen*), le devoir ;

indico, is, ere, dixi, dictum <sup>3</sup> : déclarer publiquement; / indicere bellum : déclarer la guerre ;

vehementer , *adv.* : violemment, passionnément

intendo , is, ere, tendi, intentum <sup>4</sup> : tendre, raidir ;

## 6

sagitta , ae *f* <sup>4</sup> : flèche

imus. , a, um <sup>2</sup> : le plus profond de, le fond de;

praecordia , ium *n pl* : entrailles (*ventre, intestins, poitrine etc.* )

delabor , eris, delabi, delapsus sum : glisser, descendre vers; tomber dans ;

excipio , is, ere, excepi , exceptum <sup>2</sup> : recevoir

arcus. , us (*ou i*), *m* <sup>4</sup> : **1** arc ; **2** tout objet en forme d'arc.

vigorate *adv* (*hapax*) : vigoureusement

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup> : **1** faire gonfler (*sens sexuel* : bander...); **2**

tendre d'où : accorder (*un instrument à cordes*); tirer sur, bander (*un arc*) ;

ne. conj. + subj. <sup>1</sup>: que (verbes de crainte et d'empêchement)

nervus. , i, m <sup>3</sup>: **1** le ligament, le tendon, le nerf, le muscle ; **2** le boyau, la corde ; **3** la corde (de l'arc) ; -> par métonymie : l'arc ; **4 sens sexuel** : le membre viril ;

rigor. , oris, m : raideur, dureté, rigidité ;

nimietas , atis f: l'excès

rumpo. , is, rumpere, rupi. , ruptum. <sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre; // passif: se rompre, éclater, crever

7

mos. , moris. , m <sup>1</sup>: **1** volonté, désir ; **2** volonté perverse, fantaisie, caprice ; // morem alicui gerere : se plier aux caprices de qqn, satisfaire les désirs de qqn ;

plene adv. : pleinement ; / comp. plenius : encore plus, encore davantage ;

effusus , a, um : sans retenue, relâché, libre ; débordant, enthousiaste ;

*in effusum : in + acc. signale le but ou le résultat de l'action*

laxo. , as, are <sup>3</sup>: dénouer, laisser flotter ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. <sup>3</sup>: couler, s'écouler, ruisseler

undanter adv. : en ondoyant

complexus , us m : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement

amabilis , is, e : aimable ; agréable ;

*amabiles : attribut du COD complexus*

### **Vocabulaire alphabétique :**

adripio , is, ere, adripui , adreptum : saisir, se saisir de ;

alterno , as, are : alterner, aller en alternant

amabilis , is, e : aimable ; agréable ;

aqua. , ae f<sup>1</sup>: eau

arcus. , us (ou i), m <sup>4</sup>: **1** arc ; **2** tout objet en forme d'arc.

calidus , a, um <sup>4</sup>: chaud

clementer adv. : avec douceur et/ou bonté

complexus , us m : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement

corolla , ae f: petite couronne, guirlande de fleurs

cubo. , as, are, cubui, cubitum <sup>4</sup>: être couché

delabor , eris, delabi, delapsus sum : glisser, descendre vers; tomber dans ;

desuper , adv. : d'en haut

domina , ae f <sup>3</sup>: la maîtresse , la patronne ;

dulicter *adv.* : avec agrément, agréablement

effusus , a, um : sans retenue, relâché, libre ; débordant, enthousiaste ;

excipio , is, ere, excepi , exceptum <sup>2</sup>: recevoir

exsorbeo , es, ere, exsorbi : boire entièrement

fetialis , is, e : des féciaux (*les prêtres féciaux présidaient à Rome aux formalités internationales, notamment aux déclarations de guerre*)

flos. , floris. , m <sup>4</sup>: la fleur ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. <sup>3</sup>: couler, s'écouler, ruisseler

frequens. , entis <sup>4</sup>: en grand nombre, en foule, abondant ;

impatientia , ae f: impatience, incontinence, impossibilité de maîtriser (+ *gén. subjectif*)

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de;

indico, is, ere, dixi, dictum <sup>3</sup>: déclarer publiquement; / indicere bellum : déclarer la guerre ;

inguen. , inguinis n : **1** le bas-ventre, l'aine ; **2** les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)

injicio, is, ere, injeci , injectum <sup>4</sup>: jeter dans *ou* sur, mettre dans

inquiens , inquietis *adj.* : **1** qui n'a pas de repos ; **2** agité, remuant, excité ;

intendo , is, ere, tendi, intentum <sup>4</sup>: tendre, raidir ;

labellum , i n : petite lèvre, lèvre délicate

laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui;

laxo. , as, are <sup>3</sup>: dénouer, laisser flotter ;

madeo , es, ere, madui : + *abl.* : être imbibé de

minuo , is, ere, ui, minutum <sup>3</sup>: rendre plus petit, diminuer, amoindrir

misereor , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de ( miserere : prends pitié ! )

modicus , a, um <sup>4</sup>: médiocre ; // *acc et abl adv.* : modicum *et* modico : peu, un peu ;

monstro. , as, are <sup>4</sup>: faire connaître, faire voir, montrer ;

mos. , moris. , m <sup>1</sup>: **1** volonté, désir ; **2** volonté perverse, fantaisie, caprice ; // *morem alicui*

*gerere* : se plier aux caprices de qqn, satisfaire les désirs de qqn ;

ne. *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: que (*verbes de crainte et d'empêchement*)

nervus. , i, m <sup>3</sup>: **1** le ligament, le tendon, le nerf, le muscle ; **2** le boyau, la corde ; **3** la corde (*de l'arc*) ; -> *par métonymie* : l'arc ; **4 sens sexuel** : le membre viril ;

nimietas , atis f: l'excès

officium , ii n <sup>2</sup>: **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia* (*services rendus, devoirs de tout citoyen*), le devoir ;

paullulatim / paululatim : peu à peu, à tout petits coups ;

perspergo / perspargo , is, ere, - , perspersum : recouvrir d'un semis de, parsemer de  
 petulans , antis : pétulant, manifestant une ardeur exubérante pour  
 plene *adv.* : pleinement ; / *comp.* plenius : encore plus, encore davantage ;  
 poculum , i, n<sup>4</sup>: coupe (à boire)  
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum<sup>4</sup>: présenter, offrir  
 praecordia , ium *n pl* : entrailles (*ventre, intestins, poitrine etc.* )  
 pressim *adv.* : en serrant fortement (contre son cœur)  
 proelium , ii *n*<sup>1</sup>: le combat  
 proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*  
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum<sup>1</sup>: + 2 *acc* ; : ramener à un état antérieur ; rendre ;  
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum<sup>1</sup>: **1** laisser; **2** laisser en reste ;  
 removeo , es, ere, removi , motum<sup>4</sup>: écarter  
 revincio , is, ire, revinxi , revinctum : attacher *ou* lier fortement, enchaîner ;  
 rigor. , oris, *m* : raideur, dureté, rigidité ;  
 rosa , ae *f*: la rose  
 rumpo. , is, rumpere, rupi. , ruptum.<sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre; // *passif*: se rompre,  
 éclater, crever  
 sagitta , ae *f*<sup>4</sup>: flèche  
 saucius , a, um : **1** blessé ; **2** ivre, soûl , éméché ;  
 sequor., eris, sequi. , secutus sum<sup>1</sup>: suivre  
 sero. **1** , is, ere, serui, sertum : entrelacer, tresser, enchaîner ; tresser en guirlandes ou en  
 couronnes ;  
 sine.<sup>1</sup>: *prép.* + *abl* : sans ; en l'absence de ;  
 sinus. , us *m*<sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ;  
**2** le décolleté  
 solvo. , is, ere, solui , solutum<sup>2</sup>: disjoindre, délier, libérer ;  
 sorbillo , as, are : avaler à petites gorgées  
 subvenio , is, ire, subveni , subventum : venir en aide, secourir, remédier à  
 tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum.<sup>2</sup>: **1** faire gonfler (*sens sexuel* : bander...); **2**  
 tendre d'où : accorder (*un instrument à cordes*); tirer sur, bander (*un arc*) ;  
 tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième ; *langue vulgaire* : tertiaris  
 tubero , as, are, avi, atum : faire un renflement, se gonfler  
 undanter *adv.* : en ondoyant  
 ut.<sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme ; / + *subj* : afin que ;

vehementer , *adv.* : violemment, passionnément

venus. , eris, *f*: l'amour, la passion

vigorate *adv (hapax)* : vigoureusement

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

aqua. , ae *f*<sup>1</sup>: eau

laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui;

mos. , moris. , *m* <sup>1</sup>: **1** volonté, désir ; **2** volonté perverse, fantaisie, caprice ; // *morem alicui*

*gerere* : se plier aux caprices de qqn, satisfaire les désirs de qqn ;

*ne. conj. + subj.* <sup>1</sup>: que (*verbes de crainte et d'empêchement*)

proelium , ii *n* <sup>1</sup>: le combat

reddo. , is, ere, reddidi , redditum <sup>1</sup>: + **2** *acc* ; : ramener à un état antérieur ; rendre ;

relinquo , is, ere, reliqui , relictum <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** laisser en reste ;

sequor., eris, sequi. , secutus sum <sup>1</sup>: suivre

sine. <sup>1</sup>: *prép. + abl* : sans ; en l'absence de ;

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme ; / + *subj* : afin que ;

#### **Fréquence 2 :**

excipio , is, ere, excepi , exceptum <sup>2</sup>: recevoir

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de;

officium , ii *n* <sup>2</sup>: **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ;

sinus. , us *m* <sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ;  
**2** le décolleté

solvo. , is, ere, solui , solutum <sup>2</sup>: disjoindre, délier, libérer ;

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: **1** faire gonfler (*sens sexuel* : bander...); **2**

tendre d'où : accorder (*un instrument à cordes*); tirer sur, bander (*un arc*) ;

tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ; *langue vulgaire* : tertiarus

#### **Fréquence 3 :**

domina , ae *f* <sup>3</sup>: la maîtresse , la patronne ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. <sup>3</sup>: couler, s'écouler, ruisseler

indico, is, ere, dixi, dictum <sup>3</sup>: déclarer publiquement; / *indicere bellum* : déclarer la guerre ;

laxo. , as, are <sup>3</sup>: dénouer, laisser flotter ;

minuo , is, ere, ui, minutum <sup>3</sup>: rendre plus petit, diminuer, amoindrir

nervus. , i, m<sup>3</sup>: **1** le ligament, le tendon, le nerf, le muscle ; **2** le boyau, la corde ; **3** la corde (de l'arc) ; -> par métonymie : l'arc ; **4 sens sexuel** : le membre viril ;  
 rumpo. , is, rumpere, rupi. , ruptum. <sup>3</sup>: briser, faire éclater, rompre; // *passif*: se rompre, éclater, crever

#### Fréquence 4 :

arcus. , us (ou i), m<sup>4</sup>: **1** arc ; **2** tout objet en forme d'arc.  
 calidus , a, um<sup>4</sup>: chaud  
 cubo. , as, are, cubui, cubitum<sup>4</sup>: être couché  
 flos. , floris. , m<sup>4</sup>: la fleur ;  
 frequens. , entis<sup>4</sup>: en grand nombre, en foule, abondant ;  
 injicio, is, ere, injeci , injectum<sup>4</sup>: jeter dans ou sur, mettre dans  
 intendo , is, ere, tendi, intentum<sup>4</sup>: tendre, raidir ;  
 modicus , a, um<sup>4</sup>: médiocre ; // *acc et abl adv.* : modicum et modico : peu, un peu ;  
 monstro. , as, are<sup>4</sup>: faire connaître, faire voir, montrer ;  
 poculum , i, n<sup>4</sup>: coupe (à boire)  
 porrigo , is, ere, porrexi , porrectum<sup>4</sup>: présenter, offrir  
 removeo , es, ere, removi , motum<sup>4</sup>: écarter  
 sagitta , ae f<sup>4</sup>: flèche

#### Ne pas apprendre :

adripio , is, ere, adripui , adreptum : saisir, se saisir de ;  
 alterno , as, are : alterner, aller en alternant  
 amabilis , is, e : aimable ; agréable ;  
 clementer *adv.* : avec douceur *et/ou* bonté  
 complexus , us m : l'action d'embrasser, l'étreinte, l'embrassement  
 corolla , ae f: petite couronne, guirlande de fleurs  
 delabor , eris, delabi, delapsus sum : glisser, descendre vers; tomber dans ;  
 desuper , *adv.* : d'en haut  
 dulicter *adv.* : avec agrément, agréablement  
 effusus , a, um : sans retenue, relâché, libre ; débordant, enthousiaste ;  
 exsorbeo , es, ere, exsorbi : boire entièrement  
 fetialis , is, e : des féciaux (les prêtres féciaux présidaient à Rome aux formalités internationales, notamment aux déclarations de guerre)  
 impatientia , ae f: impatience, incontinence, impossibilité de maîtriser (+ *gén. subjectif*)

inguen. , inguinis *n* : **1** le bas-ventre, l'aine ; **2** les parties sexuelles, le sexe (*masculin ou féminin*)

inquiis , inquietis *adj.* : **1** qui n'a pas de repos ; **2** agité, remuant, excité ;

labellum , i *n* : petite lèvre, lèvre délicate

madeo , es, ere, madui : + *abl.* : être imbibé de

misereror , eris, misereri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de ( miserere : prends pitié ! )

nimietas , atis *f* : l'excès

paullulatum / paululatum : peu à peu, à tout petits coups ;

perspergo / perspergo , is, ere, - , perspersum : recouvrir d'un semis de, parsemer de

petulans , antis : pétulant, manifestant une ardeur exubérante pour

plene *adv.* : pleinement ; / *comp.* plenius : encore plus, encore davantage ;

praecordia , ium *n pl* : entrailles (*ventre, intestins, poitrine etc.* )

pressim *adv.* : en serrant fortement (contre son cœur)

proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*

revincio , is, ire, revinxi , revinctum : attacher *ou* lier fortement, enchaîner ;

rigor. , oris, *m* : raideur, dureté, rigidité ;

rosa , ae *f* : la rose

saucius , a, um : **1** blessé ; **2** ivre, soûl , éméché ;

sero. 1 , is, ere, serui, sertum : entrelacer, tresser, enchaîner ; tresser en guirlandes ou en couronnes ;

sorbillo , as, are : avaler à petites gorgées

subvenio , is, ire, subveni , subventum : venir en aide, secourir, remédier à

tubero , as, are, avi, atum : faire un renflement, se gonfler

undanter *adv.* : en ondoyant

vehementer , *adv.* : violemment, passionnément

venus. , eris, *f* : l'amour, la passion

vigorate *adv (hapax)* : vigoureusement

### **Comparaison de traductions :**

**16** Commodum cubueram, et ecce Photis mea, jam domina cubitum reddita, laeta proximat, rosaserta et rosa soluta in sinu tuberante.

*Traduction Nisard, 1880 :* À peine étais-je au lit, que ma Photis, qui venait de coucher sa maîtresse, accourt près de moi, balançant dans ses mains des roses tressées en guirlandes. Une rose détachée s'épanouissait entre les charmants contours de son sein.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940* : Je venais de me coucher, quand ma chère Photis, sa maîtresse une fois mise au lit, s'approcha de moi, souriante, des guirlandes de roses et des roses coupées gonflant les plis de sa robe.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998* : Je venais de me coucher et voici que ma chère Photis, qui déjà avait mis sa maîtresse au lit, s'approche, épanouie, couronnée de roses et des pétales de rose dans son décolleté florissant.